Some remarks on Judeo-Arabic poetical works: an Arabic poem by Moshe Dar'i (ca. 1180-ca. 1240)

Schippers, A.

Published in:
Studies in medieval Jewish poetry: a message upon the garden

Citation for published version (APA):
SOME REMARKS ON JUDEO-ARABIC POETICAL WORKS: AN ARABIC POEM BY MOSHE DAR'I (CA. 1180-CA. 1240)

Arie Schippers
University of Amsterdam

Abstract

In this article we discuss the Hebrew and Arabic poetry composed by Moshe Dar'i, a Karaite poet from Fatimid times who lived at the end of the twelfth and the beginning of the thirteenth century. His poetic diwan contains equal amounts of religious and secular poetry. A recent edition of his Hebrew poetry was produced by Leon J. Weinberger, Jewish Poet in Muslim Egypt: Moses Dar'i's Hebrew Collection (Leiden, 2000). Unfortunately Weinberger, in his recent edition of Dar'i's poems, did not take into account the Arabic preface of Dar'i's Diwan, nor some poems which were written in Arabic and sometimes mixed with Hebrew, Arabic, and Arab vernacular. We will discuss the poetic themes of the poems in the light of Dar'i's Arabic preface and analyze and translate one of his poems, which starts with a Hebrew section followed by mixed Hebrew-Arabic lines, whereas the last part of the poem is in Judeo-Arabic.

The Diwan of Moshe Dar'i seems to be the only example of a poetic diwan by a Karaite containing equal amounts of religious and secular poetry. The first printed selection of his poems appeared in S. Pinsker's Liqqutei qadmoniyot. This publication raised the question of the chronology of the work: while some placed it in the ninth century, others placed it in the twelfth/thirteenth century because of the affinities that can be found between his oeuvre and the poems of the Hebrew Andalusian poets. But Pinsker's conclusion—dating it to the ninth century—was based on a spurious passage in a manuscript that contained the date 843. In his recent edition, Weinberger rightly indicates the influence of poets of the Spanish Golden Age, such as Judah Halevi. Also, David

1 S. Pinsker (1801-1864), Liqqutei qadmoniyot: Zur Geschichte des Karaitismus und der karäischen Literatur, nach handschriftlichen Quellen bearbeitet (Wien, 1860 [5620]) = Liqqutei qadmoniyot.
Kahane showed that in a twenty-one-stanza *baqašah* (petition) by Darʿi beginning with the words “Erase my sin and be merciful,” the refrains were taken from a *baqašah* by Judah Halevi (d. 1141), “O Lord, You are aware of all my desires.”

To date Darʿi’s life, Weinberger refers to certain poems about the political situation of Jerusalem. In the first half of the thirteenth century, both Christians and Muslims ruled over Jerusalem. Two hymns by our poet suggesting that Muslims held power in Jerusalem must have been composed either before 1229—the year the Crusaders, under Frederick II, entered Jerusalem—or after 1247, when Jerusalem was again in the hands of Egyptian Muslims. In view of Darʿi’s relationship with some Rabbanite leaders in Cairo before he became a Karaite (which, according to Davidson, he did only at a later stage), it may be assumed that Darʿi was born in the later decades of the twelfth century and that his hymns about a Muslim occupation of Jerusalem and the Temple Mount were written before 1229 rather than after 1247.³

Weinberger lists several nineteenth-century manuscripts of the Dīwān. One, which originally belonged to the Karaite community in Cairo, is now in Ramleh at the Karaite community; one is in New York; and three are in St. Petersburg, namely two at the Oriental Institute (Ms. B 424 [=C], D 082 [=E], and EBP II A 0203 [F]) and one at the National Library of Russia (EBP.I 802 [=D]).⁴ The Ramleh manuscript was based on a St. Petersburg manuscript copied by Solomon b. Afida Hakohen in 1893 for Abraham b. Elijah Hakohen. With the exodus of the Jews from Egypt in the 1950s and 1960s, this manuscript arrived in Ramleh, Israel.

The tradition of the Dīwān of Moshe Darʿi is more or less linear, because of the limited number of manuscripts known to us. His works were copied by a certain Abraham ben Ezra ben Moshe in 1474 and 1475 in two volumes, probably in Jerusalem, and in 1672 the work was in the possession of the Karaite Firuz family, which is mentioned in Darʿi’s Dīwān. Moses b. al-Āsʿād ibn Firuz is addressed in a poem on the occasion of his marriage to the daughter of his uncle ʿAbd al-Karīm. In 1810, the manuscript was still in the hands of the Firuz family. In 1843, it was bought by Abraham Firkovich (1786–1874), the famous Karaite leader in Eastern Europe and a zealous enemy of

---

⁴ Ibid., 1–2.
the Rabbanites. It then ended up, along with the rest of this connoisseur's first collection, in the hands of the Imperial Public Library of St. Petersburg, which is now the National Library.5

Between 1890 and 1891, the manuscript was copied by Yehudah and Yefet Saruq, according to Giuliano Tamani.6 According to Weinberger, however, it was Judah Seres who copied it, twice, for Elias Kazas, who wanted to publish a Russian translation of it. Upon Kazas's death in 1921, the manuscript passed into the possession of the Karaite library of Eupatoria, in Crimea.7 The better copy of the two was then sent to Egypt, where it was acquired by J. Finkel, a representative of Israel Davidson, and ended up in the library of the Jewish TheologicalSeminary of America, in New York. In 1934, the other copy was taken from Eupatoria to the library of the Oriental Institute (formerly the Imperial Asiatic Museum) of St. Petersburg. Other manuscripts of the work that were in the possession of A. Geiger are also in St. Petersburg.

According to the first few pages of the two manuscripts—namely the one in St. Petersburg and the one in New York—Moshe Dari's Diwan contains 561 pieces. Until the recent edition by Weinberger, only one hundred had been published; however, Weinberger's edition contains only Hebrew poems.8 The Arabic poems and Arabic preface were not published by Weinberger, although Weinberger in his introduction mentions one of Dari's Arabic poems about Damascus, which is interesting not only for its topoi (paronomasia), but also because the poem provides an insight into the circumstances of the poet during his life. I shall deal briefly with the Arabic poem on Damascus. Poems about Damascus, such as this Arabic one, were mentioned in Pinsker's Liqqüet qadmoniyot and some were translated by Nemoy in his Karaite anthology.9

The poet's Arabic poem about Damascus is introduced by an Arabic heading: mimma qul'hu an dhammun fi ard in asa bi-ha [bi-bi] annul. (To what I recited belonged also despising of the land in which

6 Tamani, “Questioni,” 256.
7 Weinberger, Jewish Poet, 2.
illness came over me). At first sight, the meter of the poem seemed to me to be kämil, but this meter does not fit in the third line, where kämilah should be read as kämilähah.

Qāṭā hajaw / ta 'l-sha'ma? Qul / tu na'am, fā-in // na 'l-sha'na shu' / mun li bi-yaw / ni tiqā-'hā //
Qāṭā a-lay / sa 'l-isnu sha' / mu wa-innānā / Dimashq huw / wa, nūdaytu dā / ma shaqā-'hā //
Qul: wa-kay / fā n-nāsū tu / sīfu husnu-hā / yadī 'il ā L / lāhi yudī / mu baqā-'hā //
Pā-nqābu-hum: / baysa 'l-maḥāṣu kāmilah / hattā yaqūs / sa ma'a-š-l-jānā / li tiqā-'hā //
Wā-'l-sha'mu tal / qā dayyāfa-hā / bi-sudādi-hā / wa-tasīl bi-hus / ni jamālī-hā / rufaqā-'hā //
Tukhrab wa-ḥt<. / lo?n'an qai / bin. Qudsu-nū / ta'mur wa-yas / bi 'l-khalqu nū / sa naqā-'hā //

They said to me: "Is it you who reproaches al-Sham?" /
Yes, I replied: "Al-Sham was for me an unfortunate experience [ṣalu'īn] the day I arrived." /
But they said: "The name of the town is not Sham but Dimashq." /
Thereupon I cried: "May its misery persist!" [Dāma shaqā-'hā] /
They said: "How is it that people praise the city’s charm /
And thank God for her consistent honesty?" /
I replied: "Not all who are charming are free from flaws; they would do well to combine their beauty with compassion, /
May Damascus receive her visitors with disdain and lead astray her friends with her good looks. /
Would that she be speedily violated and destroyed, and our Holy City Jerusalem be rebuilt and God’s people inherit its pure lustre."

It might be that Weinberger’s text is superior, since Pinsker misses the word ḍawīfā-nū, he has sūf or something similar. Still, I have to make some corrections in order to fit the kämil meter.10

---

10 See Weinberger, Jewish Poet, 16–17. Dmitry Frolov, whom I consulted about this poem, said to me that there was no kämil in this poem. Perhaps it must be considered non-metrical.
Moshe Dar'i's poetic production can be elegiac as well as frivolous. We have seen some elegiac verses, but the poet likes light verses about women as well, as Weinberger shows in the introduction to the edition of his Diwan.

Thus, in the poet's Diwan we see the combination of sad and frivolous subjects. The poet does not arrange his Diwan into chapters devoted to certain themes: he likes the mixture of all kinds of themes. Only by reading the Arabic superscriptions can one see what the themes are in a given poem. In the Arabic introduction to his Diwan, the poet dwells on his presentation of his poems. There we read the following text in Classical Arabic rhymed prose:

\[
\text{[wa-qala aydan]: } \text{[wa-} \text{'al} \text{a annani fi } \text{ta}' \text{abi li-miqaddamati } \text{hadhihi kantu } \text{tabi'ani li-dari al-sadaah al-shu'ara' / fi } \text{y} \text{'ali-him li-kulli diwan min shi'ni-him sadra / mutadammin tilawat fada'il dihabka ta'\text{\text{\text{'}}f wa-} \text{'an-hu mukhbir\text{'a}] /}
\]

And in spite of the fact that I am here in the preface of my own work, I followed as my guide the leading poets in the way they put in every Diwan of their poetry a beginning which includes an enumeration of the eminent qualities of that work and gives information about it.

\[
\text{[Li-yak\text{'}ona ni zam al-qavw bi-di\text{h}alika ka-nuj\text{'}amin z\text{\text{\text{'}}hira\text{\text{\text{'}}a / wa-} \text{aqidi dur\text{'}an-him al-ga\text{\text{\text{'}}wc\text{'}l\text{\text{\text{'}} gh\text{\text{\text{'}}yar mun\text{\text{\text{'}}bat\text{\text{\text{'}}ar\text{\text{\text{'}}a /]
\]

In order that its word order would be like splendid stars and the necklaces of their pearls would not be left aside (cast/flung away).

\[
\text{[Thumma anni rasantu li-kulli shi'rin 'a\text{w}va\text{'}n, / munabbihun 'al\text{\text{\text{'}}a m\text{\text{\text{'}}a fi-hi nin al-ma'\text{\text{\text{'}}tn / li-yak\text{'}ina d\text{h}alika sahaban li-hajin / kullu m\text{\text{\text{'}}a haw\text{\text{\text{'}}a-hu haddha al-diwan /} wa-ju'altu 'l-a\text{w}va\text{'}n bi-l\text{g}h\text{\text{\text{'}}at-l-} \text{\text{\text{'}}ar\text{\text{\text{'}} / li-yak\text{'}ina d\text{h}alika al-w\text{\text{\text{'}}anif /} \text{al-d\text{h}\text{'}alika, fi-h\text{\text{\text{'}}aza nin al-l-	ext{\text{\text{'}}ag\text{\text{\text{'}}atn bi-i-arab /} wa-tayassara la-hu fa\text{h}m al-ma\text{\text{\text{'}}an-y\text{\text{\text{'}}yn bi-gh\text{\text{\text{'}}yarri ta\text{\text{\text{'}}ab /]
\]

Then I assigned to every poem a title which points at what themes are in it so that it might be a means of clarification about everything which the poem contains. I composed the title in the Arabic language in order that it would be an informant about this so that it

\[1\] As far as I know, the Arabic introduction of Dar'i's Diwan has not been edited yet. For the following fragments I based myself in an eclectic manner on several St. Petersburg manuscripts. My purpose is only to show the ideas of Moshe Dar'i, not to produce a textual edition. Weinberger made me aware of an unpublished textual edition by Leon Nemoy and Raymond Scheindlin i.e., Uri Melammed.
would embrace the persecuted aim in both languages and facilitate comprehension of the themes of both without any difficulty.


And that Arabic title will be a means to make clear the meaning of the Hebrew to the most stupid brains, so that everyone who looks at two kinds of flowers, and who listens silently at two reed pipes, is closer to pleasure and more fit to grasp the stylistics.

(Wa-bi-l-lughat-l'-arabiyah al-madhabrah / abkamtu aLgeltan wa-ash'aران 'iddattu-ha yasarrah / wa-haqisatu bi-ha biqâ 'an ramat-ni bi-hâ 'l-iradah wa-l-qudrâh / wa-nasqartu li-ba'di-l-ma'wik al-dani'lak ghayata-l-musrah /)

And in the mentioned Arabic language I made solid riddles and poems whose number is few, and I satirized with them the hilly swamps where Will and Destiny had thrown me, and I overcame some noxious food with a great victory.


And in the Hebrew I combined seriousness with playfulness, thinness with thickness, and muwaskhshah with ghazal, and I used paronomasia in which the form of the words look like other words with a similar form [but with different meaning], and I made laudatory poems on the generous man because of his excellence, while I condemned the miser because of his avarice, and I reproached the ignoramus because of his bad habits.

(Wa-lam qjal bi-nizim al-Dīwān zināman bi- 'iddat abūdhi-hi mu'talif /, bal rakkabtu-hu ka-zahr nabī-hi mahtalif /, wa-akhlaqtu fi-hi al-hazl bi-l-jidd wa'l-taqī bi-l-it totalitarian wa'l-madd / wa-sayyartu sārim nazīm-hi dinī / tāratan saftan wa-taratan hadd /)

And I did not put bridles on the system of the Dīwān by composing it with a number of chapters; on the contrary, I combined it as roses of the garden of its spring and I mingled earnestness with jest and brevity with expansion and extension, and made the sword of its order at one time flat and at another time sharp.
And I appeared in the sky of its themes at times as a splendid sun, at times as lightning and thunder, and in the chapters of its speech I appeared as a hot wind at night and a seasonal wind, and my goodwill in it was freshness and cold, and at times I produced the breeze of its gardens with the smell of the reproaching northern wind, and at times with my thanksgiving and praise I produced amber and ambergris.

Often you can find encomium after satire, and after generous acceptance and after a kindly welcome and magnification you will find ill treatment and slander, and in this collection shamelessness follows skillfulness and promise [...], and I planted in the gardens of its arrangement trees of dirt and sweetness, and then a planting of bitterness and sourness so that the roses of its poetry became splendid of rays and the narcissus [daffodil] of its recitation became copiously watered and fresh green [...].

These ideas about mixtures of themes of different inspiration were derived from Arabic adab variety ideals, and we find with later poets—such as Ibn Khafajah—similar ideas about variety: in adab literature, there is an interplay between order and variety; sometimes a work is well ordered according to well-defined chapters, and sometimes the variety is ideal. In the poem that follows, I wish to illustrate Dar'i's theories about the succession of themes and the importance of the Arabic superscriptions in understanding this. The form of the poem has some of the characteristics of later developments in Arabic, for instance the internal rhyme called murabba', inspired by the girdle poetry. It must be said, however, that the Hebrew Andalusian poetry presents example of...
merubba' from as early as Dunash ibn Labrat, although it does not seem to be an original development traceable to earlier Hebrew psiyutin. Or, as Schoeler puts it: 12

The attempt to assume a genuinely Hebrew development of the merubba‘ in the older liturgical poetry [psyutin] [as done by Ezra Fleischer] is doomed to failure by the fact that none of the Hebrew merubba‘s composed before the contacts of Jewish poets with Arabic poetry shows a true common rhyme; they all have a fixed recurrent word in its stead [aau x bbb x]. It is only after the contact with the Arabs, and doubtless under their influence, that the Jews have composed true musammats. At the most, one might assume that the existence of a similar type of stanza in the genuine Hebrew tradition facilitated the adoption of the Arabic musammat.

The Arabic title of the poem that I am now going to deal with, as an illustration of the preceding passages, reads as follows: 13

Mimmū qultu-hu aydan fī ‘l-tagazzul wa zn raqīs bi-lughat al ‘arab / wa-h'tiqār shīr man kāna la-hu fī munāzarātī arab.

Belonging to what I also said about making love poems in the “dancing meter” and about despising the poetry of someone who wants to compete with me.

The rhyme structure aaatb makes the poem a merubba'.

The poem has a varied rhyme, but not a strict meter as the term “dancing meter” implies. Its rhyme is on -bi. But every verse has three internal rhymes, according to which the main part of the first half-verse (eight syllables) and the last part of the first half-verse (five syllables) rhymes with the first part of the second half-verse (eight syllables); only the last part of the second hemistich (four or five syllables) has the main rhyme on -bi. In the first verse, the internal rhyme is -bi, in the second -kha, in the third -reb, in the fourth -f, the fifth -rash, and so forth. The poem consists of eight purely Hebrew verses, followed by six verses in Hebrew of which the two last words—the second part of the second half-verse—are in Arabic, followed by another twenty-one verses which are completely in Arabic with the same rhyme -bi,

13 The poem is to be found in Finster’s Leipziger qutmanqit, 103±4, as far as lines 1–20 are concerned; for lines 21–35 I followed a copy of the fifteenth-century manuscript EBP 1. 802 [3=D]. I thank Uri Melammed and Joachim Yeshaya for providing this photocopy.
and the internal rhymes are in the same places. As in other poems in which Arabic and Hebrew are mixed, one can ask oneself how the /b/ rhyme is pronounced in Hebrew: are all the /b/’s pronounced daga’ī, or are they sometimes pronounced rafeh? If we compare this with the Karaite transliteration of Hebrew Bible verses into Arabic script, we can only conclude that they are never pronounced rafeh, because the likeness with the Arabic would not be complete.  

The first eight lines are all about the poet’s love, and end by praising his poetry, which is an introduction to the second theme of the poem, namely “despising the poetry of someone who wants to compete with me.” 

The poem has an acrostic: Am Moshe Rofe Hazaq. Although the poem is apparently mentioned in the alphabetical index of Einberger’s edition under number 209, under this number another poem is given, and I could not find the former poem in his book.

1. O my lover and wish of my soul: Hear my words, / discard thy fury, and be content of mine / in spite of the anger of my enemies. //

   Ahubi we-ta’awat libbi / haqseh nibi / haser za’ame-kha u-rosh bi / ‘al af oyebi //

2. I am suffering because of your wanderings, / and my separation from you and your being far away / weighs upon the heart of your servant / with all the strength of a lion. //

   Me’oneh ani li-nfaude-kha / u-la-perude-kha gam roheq-kha / ‘ale leb ‘abde-kha / kol on ha-labi’ //

3. The blackness of your hair is like a raven / who was lying in ambush / for me on your cheeks, / which burn by the fire of my heart. //

   Shaharut sa’are-kha ke-oreb / hayah ‘oreb / li ‘al leh i-kha gam soreb / be-esh qirbi //

---

14 See S. Butbul in her edition of Yeḥet ben ‘Elī’s commentary on Ruth, Sifḥot n.s. 8 (2003): 459–571; the same occurs in the texts by the prophet that Zechariah Gees de Vreugd (University of Amsterdam) is working upon. Saadia Gaon contrasts the Iraqi rendering of /b/ with the Palestinian one; see A. Dotan, The Dawn of Hebrew Linguistics: The Book of Elegance of the Language of the Hebrews by Saadia Gaon, 2 vols. (Jerusalem, 1997), 444–45.
4. The one who is asking the name of my friend, / my mouth will answer him: / he is named between the sons of beauty, / a gazelle and a fawn. //

Ha-sho'el le-shem aluf / yashib lo fi / niqra ben bene ha-yofi / 'yfer u-shbi //

5. His rank is high above the supreme / of the beautiful like a cypress, and in my heart I look for my beloved / and in my thought. //

Ramah ma'alto 'al rosh / yafim ki-brosh / u-be-tibbi yegaro edrash / u-be-mahashabi //

6. God has placed him above all his lovers, / he is as elevated as a terebinth; / they are like a ram compared with him / but he is a lion. //

we-'ale hasheqaw sam-o El / nissa ke-el / ki hemah le-mulo ka-el / akh hu labi //

7. In his mouth is balsam of Gilead, / food for the heart. / I wish if alone he would climb by his feet, / even to have him on my back. //

Pto 'ad bo sori ni-Gil'ad / le-leb mis'ad / ehhar lu bi-rgalaw yis'ad / 'od 'al gabbi //

8. This poem is as mighty as the moon / and like a pure fountain / it screams against my adversaries: “Hasten / to conceal your poem!” //

Elah shir ke-'uqom sabar / ve-ka-'yin toher / yiqra el meribi : maher / shire-kha labi //

This was the last line of the poem in pure Hebrew. In the following six lines—and especially in the last part of second hemistich—Hebrew is blended with Arabic.

9. Your rope is too short to raise a poem, / and making poetry is banned from you / when you are weighing the adversary with a meter of the Arabs. //

Hable-kha middalot shir qasar / wa-yeqar / mimmekha, 'et sheqalto has-yar / waqna'l-arabi //

10. You attacked the rear of the army of the poetry of the sick / and the weak, / but my battle is always continuing / with the vigorous words. //
11. Go strengthening the forces of your poetry / to try to become like ge'onim, / because the one who is weak of themes / is to be blamed [huwwa-l-ma'āibi]. //

Qum ba'azzeg le-shirekha onim / 'ad ki-g'onim / tihyeh ki rafeh 'inyonim / huwwa-l-ma'āibi //

12. Your poetry is born like a premature birth / which falls on the earth; / when you plaster it with untempered mortar, / it will become destroyed [sāna makhrūbi]. //

Yēled shirekha ke-nefel / arsah nefel / 'et tahto be-tahut tafel / sāna makhrūbi //

13. To my faults and to my critics / my eye is opened / by my Rock, / and my mouth and tongue, may God preserve them. //

El mumay ne-et shiyonay / yisqāh 'enā / suān u-le-fi w-ikhonā / yahfaza rabī //

14. Because every man is saved by his Rock, / He will keep His word, / so that my poetry / is beautiful and wonderful ['ā'iq 'agabi]. //

Ki kol ish shenaro Suro / 'et ma'maro / yishmor wa-yihyeh shino / 'ā'iq 'agabi //

There then follows the Arabic part of the poem, whose murabba's contain more syllables.

15. A poem that engendered two robes of honor / belonging to two vestments, / which the tongue has molded from two languages, / just as gold is molded. //

[Qaṣīdah anjilat khil'atayni / min hulatayni / sabaka-hā'ī-l-lisan min lughatayni / sabka 'l-dhaḥabī]

16. I leveled for it the Hebrew / so that the composition of its Arabic, the second language, / came to me / while composing the Hebrew. //

[Wa-qad waṭaytu la-hā'ī l-'ibrānī / hattā jā-ni / tarkib 'arabi-hā'ī l-thānī / dhā-l-tarkibi //

17. I am a wise man, o You who are present, / day and night, / who dives for pearls of literature in the oceans of thoughts. //
[Hakíman ana, yá Hisár / layl wa-nahár / ightaṣṣa min bilād al-ajhār / durra 'l-adabi]

18. My origin is Moroccan Andalusian, / the best species; / I was banned from the holy places / during the time of the Crusades [the violence]. //

[Aslī maghribī andalūsi / khayr al-jinsi / yilītu min bilād al-qudsi / waqt al-ghasbi]

19. But I was promised that my Lord would return / to assemble / the dispersed together: and as for the enemies I will kill them, / and rob them, and take them prisoner. //

[Lakā'īnī wa`idtu an yarji' / rabbi yaqimā / shami` wa-l-nādī aqta' / wa-aghnam wa-ašbi]

20. O God, remember your covenant / and fulfil your promise, / and show together with your Anointed one your servant / the Tisbite. //

[Udhdhur yā ilāhi `ada-k / wa-ayniz wa-da-k / wa-zhar ma` masbī-ka `abd(ak) / ish ha-tisbi]

21. Your poetry in reality is a weak one / which does not really hit, / you decided to be a winner, / but you came out as someone who was overpowered. //

[Wa-shi`ru-ka fi-l-haqiqati ka-`ayib / mà la-hu sāyib / qarrata an takān bi-hi ghālab / ji`ta maghlabī]

22. And only in your perception was your melody first-class; your grandeur lies in killing it, because it takes two thousand vices. //

[wa-nagham bas huwa fi ahasa-ka / quddam jirasa-ka / wa-`alāka-ke fi-nīhār-ki yamsak / alghun `aybi]

23. Strong poetry fills the earth in length, in spite of the breadth of what you have forged for your sake, so memorize what is in the books. //

[Al-shi`r al-qawwāl mali`a al-ard / tālan ma` `ard / mā laffaqa anna-ka wa-alfaz / mà fi-l-kutubi /]

24. A poem, say: it has a word pattern / and a theme; / were we not afraid to say it, we would say: / it is the disclosure of hidden things. //
25. Who stands up to struggle with my art / or wants to pursue me, / say to him, let him go away from me / so that he will not be destroyed. //

26. Between the ugly and the devil / it is only a short distance: / clear truth does not spring from barbarous people. //

27. The one who weighs the flowers of the garden / by scales of fishes / is like the one who uses fibres of a rope / to repair a piece of linen. //

28. Weak poetry, its manners / and its authors are vile, / but the worms of the firewood are not the fault of the master wood. //

29. From the poetry of a man and his verses / appears his insight, and from his knowledge / you can foretell his poetic composition. //

30. He laid down what was in his mind so that it will go continuously between the learned and the ignorant: the learned one takes it into account and reflects on it. //

31. Bring your thought back to the rhythms / and make your prose strong; / perhaps then one would say about your poetry: / “That is what we want.” //
[Wa-rudda li-l-qawaf nukra-k / wa-abbim nathra-k / 'asā an yuqīl 'an shi'ri-k / huwa-l-matlibi]  

32. [Poetry] will become useful / for you after your death as children / brought to life by it / since the mention of your name will appear / with it like perfume. //

[Yaṣīr bi 'da maút-k ajdā / la-k ka-l-wālān ṭūyā / bi-hi wa-dhikrū-k abdā / bi-hi ka-l-fābi]  

33. When poetry is something inappropriate / or is not superior, / you look like an invalid child who lives creepingly. //

[In kānā shi'r ma huwa lā'siq / aq lay∃a fā'iq / tushnī hu-il-walad 'āiq / 'āsha mā dabbī].

34. And for everyone the family [of such an invalid poet] loses prestige / because of his ignorance; / they say: “If his excellence had appeared clearly, he would have belonged to an excellent family.” //

[Wa-li-l-nāṣi tāka's ablu-h / min sha'ni jahlū-h / yaqūtila: law bāna faḍlu-h / kānā dhī nasabī]  

35. If you like poetry [in order to survive] after your death, / then do your best / to raise it to dignity and it will elevate you / above every rank. //

[In kalifa shi'r bi'da-k / ibdhīl jahda-k / an ta'lūwa bi-hi wa-yasīda-k /jawqā-l-rūbī].

This poem is also interesting because of the poet's personal remarks about his own origin—namely Morocco and even Ḍālalusia—and because he states that he is banned from Jerusalem because of the Crusades, which leads him to express his longing for the Messiah and to mention Elijah. That is part of the fāḥir belonging to the ihtiqar or “despising” of his adversary. The poem is important for another reason, namely because the Hebrew part of the poem seems to be metrical, in the sense that the number of syllables of every verse is more or less the same. In the Arabic part, the poet says that the Arabic verses are modeled on the Hebrew. For this part, we should probably make a kind of syllable count, because it is quite impossible to discover any proper Arabic meter here.

We can deduce from the preface that the poet preferred to combine two or three non-related topics in one poem in order to create
variety. The poet's Arabic superscriptions above the poems are useful for detecting the intentions of the poet. I think that it is important for any further research on Moshe Dar'i's poetry to take into account his preface, his Arabic superscriptions, and his Arabic poems. Following the important achievements by Weinberger in his momentous edition of the Hebrew poems, we should investigate the relevance for his poetic oeuvre of the Arabic poems, the preface, and the Arabic superscriptions to the poems.
The text of the poem as it appears in S. Pinsker, Likkuté Kadmoniyot (Likkuté Kadmoniyyot, 1860).

Courtesy of Olga Yashayaeva, Russian National Library, St. Petersburg.